



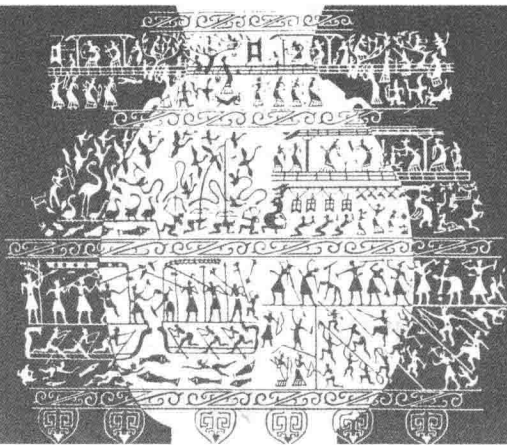
史記

文白对照

(西汉)司马迁◎撰
中华文化讲堂◎译

一

中國華僑出版社



(西汉)司马迁◎撰
中华文化讲堂◎译

一

史記

文／白／对／照

中國華僑出版社

图书在版编目(CIP)数据

文白对照史记/(西汉)司马迁撰;中华文化讲堂译.—北京:中国华侨出版社,2016.3

ISBN 978-7-5113-6016-8

I. ①文… II. ①司… ②中… III. ①中国历史—古代史—纪传体②《史记》—译文 IV. ①K204.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第059100号

●文白对照史记

撰 者/(西汉)司马迁

译 者/中华文化讲堂

出 版 人/方 鸣

责任编辑/晨 枫

责任校对/志 刚

经 销/新华书店

开 本/787毫米×1092毫米 16开 印张/128.5 字数/2500千字

印 刷/三河市祥达印刷包装有限公司

版 次/2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5113-6016-8

定 价/136.00元(全四册)

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦3层 邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

发行部: (010) 64443051 传 真: (010) 64439708

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

出版前言

《史记》原名《太史公书》，后世通称为《史记》，是西汉时期太史令司马迁编写的一部纪传体通史史书。全书一百三十卷，五十二万字，包含十表、八书、十二本纪、三十世家、七十列传，记载了上起上古传说中的黄帝时代（约公元前3000年）下至汉武帝元狩元年（公元前122年）大约三千多年的历史。它包罗万象而又融会贯通，脉络清晰，“王迹所兴，原始察终，见盛观衰，论考之行”，所谓“究天人之际，通古今之变，成一家之言”，翔实地记录了上古时期政治、经济、军事、文化等各个方面的发展状况，同时记录了各家对同一事件或人物的不同立场和看法，故《史记》各篇中对同一事件记录看法颇有矛盾之处，可谓“服其善序事理，辨而不华，质而不俚，其文直，其事核，不虚美，不隐恶，故谓之实录”。

《史记》开创了我国的纪传体史学，同时也开创了我国的传记文学。书中所写的一系列历史人物，不仅表现了作者对历史的高度概括力和卓越的见识，而且通过那些人物的活动，生动地展示了广阔的社会生活画面，表现了作者对历史和现实的批判精神。鲁迅先生曾在《汉文学史纲要》一书中称赞《史记》是“史家之绝唱，无韵之离骚”，因此，两千多年来，

《史记》不仅是历史家学习的典范，而且也成为文学家学习的典范。

作为传世经典，千百年来各家各派都对此有深入的阐释，然而对于大众来说，这类学术性研究的文章只能是远观而无法细读。经典的流通、文化的传播需要桥梁，才能够使大众近距离接触经典、理解经典，同时也促进中国传统文化的传播与发展。在此之前，关于《史记》的版本已有多种，只是多为繁体版或竖排版，受阅读能力的限制，《史记》的传播也受到一定的影响。

因此，简体字横排版文白对照本《史记》不可或缺。历来《史记》各个版本的原文中错字、异体字都不少，给白话翻译工作增加了很大的难度，校勘者们对其中存疑的部分多采用注释的形式附录于后。但底本又是翻译的基础，选择的底本基本可以决定翻译的风格。本书参考多种通行本《史记》，严格校勘原文，进行了细致的标点断句，力图呈现给大众一个原汁原味的《史记》。

“信、达、雅”是翻译的标杆，译文在忠实于原文的基础上，需要尽可能完整地呈现原文的风采。《史记》中有很多文章，在感情和气势方面都有深入的描写，作者在刻画人物形象、叙述故事情节、发表观点议论道理的时候，行文流畅传神而且极具口语化，本书译文在最大程度上再现了原文的魅力，保证了行文流畅。同时，因文言文和白话文表达方式的不同，译文特别注重减少语法错误，贴合现代人的阅读习惯，力图为传世经典的流通保驾护航。

由于水平有限，书中难免有错误之处，恳请读者批评指正。

目录

第一册

本 纪 五帝本纪第一	2
夏本纪第二	18
殷本纪第三	34
周本纪第四	48
秦本纪第五	82
秦始皇本纪第六	114
项羽本纪第七	162
高祖本纪第八	194
吕太后本纪第九	232
孝文本纪第十	248
孝景本纪第十一	270
孝武本纪第十二	276
表 三代世表第一	304
十二诸侯年表第二	308

六国年表第三	312
秦楚之际月表第四	316
汉兴以来诸侯王年表第五	318
高祖功臣侯者年表第六	322
惠景间侯者年表第七	324
建元以来侯者年表第八	326
建元以来王子侯者年表第九	328
汉兴以来将相名臣年表第十	330

书 礼书第一	332
乐书第二	344
律书第三	374
历书第四	384
天官书第五	402
封禅书第六	444
河渠书第七	488
平准书第八	496

第二册

世家 吴太伯世家第一	520
齐太公世家第二	536
鲁周公世家第三	564
燕召公世家第四	586
管蔡世家第五	596
陈杞世家第六	606
卫康叔世家第七	616

宋微子世家第八	630
晋世家第九	648
楚世家第十	694
越王勾践世家第十一	732
郑世家第十二	746
赵世家第十三	764
魏世家第十四	806
韩世家第十五	828
田敬仲完世家第十六	838
孔子世家第十七	860
陈涉世家第十八	892
外戚世家第十九	904
楚元王世家第二十	920
荆燕世家第二十一	924
齐悼惠王世家第二十二	928
萧相国世家第二十三	942
曹相国世家第二十四	950
留侯世家第二十五	958
陈丞相世家第二十六	974
绛侯周勃世家第二十七	988
梁孝王世家第二十八	1000
五宗世家第二十九	1012
三王世家第三十	1022

第三册

列传（一） 伯夷列传第一	1040
管晏列传第二	1044

老子韩非列传第三	1050
司马穰苴列传第四	1060
孙子吴起列传第五	1064
伍子胥列传第六	1074
仲尼弟子列传第七	1086
商君列传第八	1108
苏秦列传第九	1118
张仪列传第十	1146
樗里子甘茂列传第十一	1172
穰侯列传第十二	1184
白起王翦列传第十三	1192
孟子荀卿列传第十四	1202
孟尝君列传第十五	1208
平原君虞卿列传第十六	1222
魏公子列传第十七	1236
春申君列传第十八	1246
范雎蔡泽列传第十九	1258
乐毅列传第二十	1286
廉颇蔺相如列传第二十一	1296
田单列传第二十二	1310
鲁仲连邹阳列传第二十三	1316
屈原贾生列传第二十四	1330
吕不韦列传第二十五	1344
刺客列传第二十六	1352
李斯列传第二十七	1372
蒙恬列传第二十八	1398
张耳陈余列传第二十九	1406
魏豹彭越列传第三十	1424

黥布列传第三十一	1430
淮阴侯列传第三十二	1442
韩信卢绾列传第三十三	1466
田儋列传第三十四	1478
樊酈滕灌列传第三十五	1486
张丞相列传第三十六	1504
酈生陆贾列传第三十七	1520
傅靳蒯成列传第三十八	1538
刘敬叔孙通列传第三十九	1544

第四册

列 传 (二) 季布栾布列传第四十	1558
袁盎晁错列传第四十一	1566
张释之冯唐列传第四十二	1578
万石张叔列传第四十三	1586
田叔列传第四十四	1596
扁鹊仓公列传第四十五	1604
吴王濞列传第四十六	1630
魏其武安侯列传第四十七	1646
韩长孺列传第四十八	1662
李将军列传第四十九	1672
匈奴列传第五十	1684
卫将军骠骑列传第五十一	1714
平津侯主父列传第五十二	1734
南越列传第五十三	1754
东越列传第五十四	1764
朝鲜列传第五十五	1770

西南夷列传第五十六	1776
司马相如列传第五十七	1782
淮南衡山列传第五十八	1818
循吏列传第五十九	1844
汲郑列传第六十	1850
儒林列传第六十一	1862
酷吏列传第六十二	1876
大宛列传第六十三	1900
游侠列传第六十四	1920
佞幸列传第六十五	1930
滑稽列传第六十六	1936
日者列传第六十七	1954
龟策列传第六十八	1962
货殖列传第六十九	1978
太史公自序第七十	1998

本
紀

五帝本纪第一

黄帝者，少典之子，姓公孙，名曰轩辕。生而神灵，弱而能言，幼而徇齐，长而敦敏，成而聪明。

轩辕之时，神农氏世衰。诸侯相侵伐，暴虐百姓，而神农氏弗能征。于是轩辕乃习用干戈，以征不享，诸侯咸来宾从。而蚩尤最为暴，莫能伐。炎帝欲侵陵诸侯，诸侯咸归轩辕。轩辕乃修德振兵，治五气，艺五种，抚万民，度四方，教熊罴貔貅羆虎，以与炎帝战于阪泉之野。三战，然后得其志。蚩尤作乱，不用帝命。于是黄帝乃征师诸侯，与蚩尤战于涿鹿之野，遂禽杀蚩尤。而诸侯咸尊轩辕为天子，代神农氏，是为黄帝。天下有不顺者，黄帝从而征之，平者去之，披山通道，未尝宁居。

东至于海，登丸山，及岱宗。西至于空桐，登鸡头。南至于江，登熊、湘。北逐荤粥，合符釜山，而邑于涿鹿之阿。迁徙往来无常处，以师兵为营卫。官名皆以云命，为云师。置左右大监，监于万国。万国和，而鬼神山川封禅与为多焉。获宝鼎，迎日推策。举风后、力牧、常先、大鸿以治民。顺天地之纪，幽明之占，死生之说，存亡之难。时播百谷草木，淳化鸟兽虫蛾，旁罗日月星辰水波土石金玉，劳勤心力耳目，节用水火材物。有土德之瑞，故号黄帝。

黄帝二十五子，其得姓者十四人。

黄帝居轩辕之丘，而娶于西陵之女，是为嫫祖。嫫祖为黄帝正妃，生二子，其后皆有天下：其一曰玄嚣，是为青阳，青阳降居

黄帝是少典氏的子孙，姓公孙，名叫轩辕。他从生下来时就显得很有灵性，出生没多久就会说话；幼年时就思维敏捷，智慧过人；少年时期诚实勤奋，成年以后是非善恶的分辨能力很强。

轩辕时代，神农氏的领导力量日渐衰弱，各诸侯间互相攻伐，给百姓带来了深重灾难，而神农氏却没有力量平定动乱。于是，轩辕便开始习兵练武，去征讨那些发动战乱、不尊神农氏的诸侯，最终各诸侯纷纷归从。而蚩尤在各诸侯中最为凶暴，没有人能征服他。炎帝也想侵略欺压诸侯，因此诸侯都归顺了轩辕。于是轩辕修德立业，加强国防；顺应四时节气变化，种植五谷；安抚民众，考察四方的国土；训练熊、黑、貔、貅、貙、虎等猛兽，在阪泉的郊野与炎帝交战，先后打了好几仗，才征服了炎帝，如愿得胜。蚩尤坚持叛乱，不听从黄帝的命令。于是黄帝征调诸侯军队，在涿鹿的郊野与蚩尤大战，终于擒获并杀死了蚩尤。这样，诸侯们都尊奉轩辕为天子，取代了神农氏，这就是黄帝。天下有不归顺的，黄帝就前去讨伐，平定一个地方之后就离开，一路上开山修路，从来没有过安闲的生活。

黄帝向东到过东海，登上过九山和泰山；往西到过崆峒，登上过鸡头山；往南到过长江，登上过熊山、湘山；往北驱逐了荤粥部族，到釜山与诸侯合验了符契，曾在涿鹿山的山脚下建过都邑。黄帝四处迁徙，没有固定的住处，带兵走到哪里，就在哪里设置军营以自卫。黄帝手下所封官职都以“云”字命名，所以军队也号称“云”师。他设置了左右大监，由他们督察各诸侯国。当时，万国安定，天下和乐，因此黄帝也成为自古以来祭祀天地、鬼神、山川活动最多的人。黄帝曾获得上天赐予的宝鼎，他观测太阳的运行，用占卜的蓍草来推算历法，预知节气日辰；他任用风后、力牧、常先、大鸿四位大臣来治理民众。他顺应天地四时的规律，推测阴阳的变化；讲解生死的道理，论述存与亡的原因；按照季节播种百谷草木，驯养鸟兽蚕虫；测定日月星辰以定历法，收取土石金玉；教导民众做事要勤身劳力，有节度地使用水、木等各种资源。他做天子时，曾有土属性的祥瑞征兆出现。因土色黄，所以人们称他为黄帝。

黄帝有二十五个儿子，其中获得自己姓氏的有十四人。

黄帝曾居住在轩辕山，娶西陵国的女儿为妻，这就是嫫祖。嫫祖是黄帝的正妃，生有两个儿子，他们的后代都曾拥有天下。一个叫玄嚣，也就是青阳，他被

江水；其二曰昌意，降居若水。昌意娶蜀山氏女，曰昌仆，生高阳，高阳有圣德焉。黄帝崩，葬桥山。其孙昌意之子高阳立，是为帝颡顼也。

帝颡顼高阳者，黄帝之孙而昌意之子也。静渊以有谋，疏通而知事；养材以任地，载时以象天，依鬼神以制义，治气以教化，絜诚以祭祀。北至于幽陵，南至于交阯，西至于流沙，东至于蟠木。动静之物，大小之神，日月所照，莫不砥属。

帝颡顼生子曰穷蝉。颡顼崩，而玄嚣之孙高辛立，是为帝喾。

帝喾高辛者，黄帝之曾孙也。高辛父曰蟠极，蟠极父曰玄嚣，玄嚣父曰黄帝。自玄嚣与蟠极皆不得在位，至高辛即帝位。高辛于颡顼为族子。

高辛生而神灵，自言其名。普施利物，不于其身。聪以知远，明以察微。顺天之义，知民之急。仁而威，惠而信，修身而天下服。取地之财而节用之，抚教万民而利诲之，历日月而迎送之，明鬼神而敬事之。其色郁郁，其德嶷嶷。其动也时，其服也土。帝喾溉执中而遍天下，日月所照，风雨所至，莫不从服。

帝喾娶陈锋氏女，生放勋。娶嫫毖氏女，生摯。帝喾崩，而摯代立。帝摯立，不善，而弟放勋立，是为帝尧。

帝尧者，放勋。其仁如天，其知如神。就之如日，望之如云。富而不骄，贵而不舒。黄收纯衣，彤车乘白马。能明驯德，以亲九族。九族既睦，便章百姓。百姓昭明，合和万国。

乃命羲、和，敬顺昊天，数法日月星辰，敬授民时。分命羲仲，居郁夷，曰暘谷。敬道日出，便程东作。日中，星鸟，以殷中春。其民析，鸟兽字微。

封为诸侯，迁居在江水；另一个叫昌意，也被封为诸侯，迁居在若水。昌意娶了蜀山氏的女儿，名叫昌仆，生下高阳，高阳具有圣人的品德。黄帝死后，埋葬在桥山。他的孙子，也就是昌意的儿子高阳即帝位，这就是颛顼帝。

颛顼帝高阳，是昌意的儿子，黄帝的孙子。他沉静、稳练，且有智谋，通达而知事理。他因地制宜，种植各种庄稼，养殖各种牲畜，并根据天象推算四时节令以顺应自然，依顺鬼神以制定礼义，理顺四时五行之气以教化万民，洁净身心以祭祀鬼神。他北到过幽陵，南到过交趾，西到过流沙，东到过蟠木。所有动物植物，大神小神，凡是日月照临的地方，几乎全都平定了，没有不归服的。

颛顼帝的儿子叫穷蝉。颛顼帝死后，玄嚣的孙子高辛即位，就是帝喾。

帝喾高辛，是黄帝的曾孙。高辛的父亲是蟜极，蟜极的父亲是玄嚣，玄嚣的父亲是黄帝。玄嚣和蟜极都没有登上帝位，直到高辛时才登上帝位。高辛是颛顼的侄子。

高辛天生就很有灵气，一出生就能叫出自己的名字。他普遍施恩泽于众人却不及其自身。他耳聪目明，可以知晓未来久远的事情，可以洞察细微的事理。他顺应上天的旨意，了解民众之所急；仁德且威严，温和而守信，修养自身，天下归服。他收取土地上的物产，很节俭地使用；他仁爱教化万民，把各种有益的事教给他们；他推算日月的运行然后以定节气时月，恭敬地迎送日月的出入；他明识鬼神，并慎重地加以信奉。他仪表堂堂，道德高尚；他行动合乎时宜，服用如同士人。帝喾治民，像雨水浇灌农田一样不分轻重，遍及天下，一视同仁，凡是日月照耀的地方、风雨所到的地方，没有人不顺从归服。

帝喾娶陈锋氏的女儿，生下了放勋；娶嫫母氏的女儿，生下摯。帝喾死后，由摯接替帝位。帝摯登基后，没有干出什么辉煌的政绩，于是他的弟弟放勋登位，就是帝尧。

帝尧，就是放勋。他仁德如青天，智慧如神明。接近他，就像接受太阳照耀一样温暖人心；仰望他，就像云彩一般气势覆润大地。他富有却不骄傲，尊贵而不放纵。他戴的是黄色的帽子，穿的是黑色衣裳，坐着红色的车子，用白马驾车。他尊敬有善德的人，使百姓九族相亲相爱。九族的人都和睦后，又去考察百官。百官政绩昭著，各方诸侯邦国都能和睦相处。

帝尧命令羲氏与和氏，按照上天的意旨，根据星辰的位次和日月的出没，制定历法，谨慎地教给民众从事生产的相关节令。另外命令羲仲，住在郁夷那个叫暘谷的地方，毕恭毕敬地迎接日出，分别按照节令安排春季的耕作。春分日，白昼与黑夜一样长，朱雀七宿中的星宿初昏时出现在正南方，依据此来确定仲春之时。此时，民众劳作分散，鸟兽交尾生育。

申命羲叔，居南交。便程南为，敬致。日永，星火，以正中夏。其民因，鸟兽希革。申命和仲，居西土，曰昧谷。敬道日入，便程西成。夜中，星虚，以正中秋。其民夷易，鸟兽毛毳。申命和叔，居北方，曰幽都。便在伏物。日短，星昴，以正中冬。其民燠，鸟兽翯毛。岁三百六十六日，以闰月正四时。信饬百官，众功皆兴。

尧曰：“谁可顺此事？”放齐曰：“嗣子丹朱开明。”尧曰：“吁！顽凶，不用。”尧又曰：“谁可者？”欢兜曰：“共工旁聚布功，可用。”尧曰：“共工善言，其用僻，似恭漫天，不可。”尧又曰：“嗟，四岳，汤汤洪水滔天，浩浩怀山襄陵，下民其忧，有能使治者？”皆曰鲧可。尧曰：“鲧负命毁族，不可。”岳曰：“异哉，试不可用而已。”尧于是听岳用鲧。九岁，功用不成。

尧曰：“嗟！四岳：朕在位七十载，汝能庸命，践朕位？”岳应曰：“鄙德忝帝位。”尧曰：“悉举贵戚及疏远隐匿者。”

众皆言于尧曰：“有矜在民间，曰虞舜。”尧曰：“然，朕闻之。其何如？”岳曰：“盲者子。父顽，母嚚，弟傲，能和以孝，烝烝治，不至奸。”尧曰：“吾其试哉。”于是尧妻之二女，观其德于二女。舜饬下二女于妫汭，如妇礼。尧善之，乃使舜慎和五典，五典能从。乃遍入百官，百官时序。宾于四门，四门穆穆，诸侯远方宾客皆敬。尧使舜入山林川泽，暴风雷雨，舜行不迷。尧以为圣，召舜曰：